



นิทานสุภาษิตจีน (116) 成语故事 (一百十六)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้เงิน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 刮目相看 Guā mù xiāng kàn (กวา มู่ เซียง คั่น) คำว่า 刮 guā (กวา) แปลว่า กรีด ขีด ข่วน 目 mù (มู่) แปลว่า ตา สายตา 相看 xiāng kàn (เซียง คั่น) ดู เมื่อนำมารวมกันแปลว่า มองแบบแวบเดียว กระพริบตาเดียว เป็นสุภาษิตที่ใช้เปรียบเปรยการขึ้นชมคนคนหนึ่งที่มีการเปลี่ยนแปลงในทางที่ดีขึ้นในเวลาอันสั้น หรือจากกันไม่กี่วัน มีความก้าวหน้าไปมากมาย หรือไม่เจอกันเดี๋ยวเดียว เก่งขึ้น เป็นกอง ตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

จีนในยุคสมัยสามก๊ก(ซานกั๋ว) 三国/三國 Sān Guó เป็นยุคที่มีคนเก่ง คนดี คนมีความสามารถ คนที่สร้างชื่อเสียงจารึกไว้ในประวัติศาสตร์มากมาย ที่เรารู้จักกันดีก็มี ฉะเตา(โจโฉ) หลิวเป่ย์(เล่าปี่) ขุนกวน ช่งหมิง(ซ่งเบ้ง) เป็นต้น ที่รัฐอู่(อู่กั๋ว) 吴国/吳國 Wú Guó มีขุนพลหนุ่มนามว่า หลี่เหมิง 呂蒙 Lǚ Méng ตั้งแต่เด็กแต่เล็ก หลี่เหมิงก็ชอบการต่อสู้ เมื่อโตขึ้นเป็นหนุ่ม ก็ได้เป็นขุนพลที่มีฝีมือในการสู้รบ กลายเป็นที่รักและเป็นที่ยกย่องของเจ้าผู้ครองรัฐอู่ใน

ขณะนั้นคือขุนกวน ทั้งรักทั้งเอ็นดูขุนพลหลี่เหมิง วันหนึ่งขุนกวนก็พูดกับขุนพลหลี่เหมิงว่า ท่านยังหนุ่มแน่น เป็นคนที่มีฝีมือ มีความสามารถในการนำทัพยิ่งนัก ขอนี้ซาวรัฐอู่ได้ดี และขอบคุณท่านที่ทำเพื่อชาติ แต่ท่านก็มีข้อด้อยก็คือ ความรู้ ท่านอ่านหนังสือน้อยไป เมื่อเป็นเช่นนี้ หากไม่ศึกษาอ่านเพิ่มเติมความรู้ ลักวันความสามารถของท่านก็จะเข้าสู่ทางตันได้ ขุนพลหลี่เหมิง ได้ฟังเช่นนั้น แทนที่จะโกรธเป็นฟืนเป็นไฟ กลับครุ่นคิดในใจลึกครุ่นรู้ว่ตนเองเป็นเช่นนั้นจริง จึงตอบรับคำแนะนำของเจ้านาย ตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา ยามว่างจากงานศึกสงคราม ขุนพลหลี่เหมิงก็ตั้งหน้าตั้งตาศึกษาหาความรู้จากตำราต่างๆ ไหว่วานอาจารย์ติมาถ่ายทอดความรู้ให้ตนอย่างสม่ำเสมอ นานวันเข้าความรู้ของเขาก็เพิ่มขึ้นอย่างมาก มีวันหนึ่ง หลี่ซู่(ลูซุก)กับขุนพลหลี่เหมิงได้นัดสนทนาเกี่ยวกับการทหารและยุทธศาสตร์การรบขึ้น มาปรากฏว่าขุนพลหลี่เหมิงสามารถพูดได้อย่างละเอียดลึกซึ้ง แจกแจงกลยุทธ์การศึกได้เป็นขั้นเป็นตอน จนเป็นที่แปลกใจของหลี่ซู่ และพูดขึ้นว่า ไม่เจอกันนาน ท่านขุนพลก้าวหน้าขึ้นมากมายเช่นนี้ เมื่อก่อนข้าพเจ้ามองท่านเก่งแต่เพียง



(ที่มาภาพ : <https://image.baidu.com/search>)

การใช้กำลังเพียงด้านเดียว วันนี้ได้ฟังท่านบรรยายแล้ว ข้าพเจ้าต้องมองท่านใหม่เสียแล้ว บัดนี้ท่านกลายเป็นขุนพลที่เก่งทั้งบุ๋นและบู๊อย่างเต็มตัว 文武双全/文武雙全 Wén wǔ shuāng quán (เหวิน อู่ ฉววง ฉวี่ยน) จากบทสนทนานี้ได้เป็นที่มาของคำว่า ไม่เจอกันเพียงชั่วข้ามคืน เก่งขึ้นได้มากมายเช่นนี้

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：以新的眼光来看待人。

成語比喻：以新的眼光來看待人。

Chéngyǔ bǐyù: Yǐ xīn de yǎnguāng lái kàn dài rén.

เฉิงยวี่ ปี้ยวี่: อี้ ซิน เตอะ เหยี่ยนกวาง ไหล คั่น ไต้ เหวิน

สุภาษิตเปรียบว่า คุณอื่นจากมุมมองที่ใหม่ๆ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

不要瞧不起他，人人都会有进步，我们要以新的目光看待别人。

不要瞧不起他，人人都会有进步，我们要以新的目光看待别人。

Bùyào qiáobùqǐ tā, rén rén dōu huì yǒu jìnbù, wǒmen yào yǐ xīn de mùguāng kàn dài biérén.

ปู้เหยา ฉีเยวปู้ฉี ทา, เหวิน เหวิน ไตว ฮ่วย โฮยว จั๋งปู้, หว่วเหวิน เหยา อี้ ซิน เตอะ มู่กวาง คั่น ไต้ เปียเหวิน

อย่าดูถูกคนเขา คนทุกคนมีโอกาสก้าวหน้าทั้งนั้น เราควรมองคนอื่นจากมุมมองที่ใหม่ๆ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง